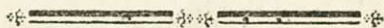


D. D.

SPECIMEN

ALCORANI

ARABICE ET LATINE,



CUJUS PARTICULAM II. *ult.*

ADN. AMPL. FAC. PHIL. ABOËNSI,

PRÆSIDE

Mag. PETRO MALMSTRÔM,

LITTERAT. ORIENT. ET GR. PROF. REG. ET ORD.

publicæ Censuræ submittit

JOHANNES HENR. AVELLAN,

Tavaſtenſis, Stipend. Reg.

IN AUDIT, MAJ. DIE XIII. JUN. A. MDCCXCIV.

ABOË, TYPIS FRENCKELLIANIS,

VIRO
MAXIME REVERENDO AC CELEBERRIMO,
DOM. MICHAËLI AVELLAN,
S. S. THEOLOGICÆ DOCTORI,
PASTORI ECCLESIAE TAMMELA,
TRACTUSQUE ADJACENTIS PRÆPOSITO,

PATRUO OPTIMO,

D. D. D.

JOH. HENR. AVELLAN.

CAP. II.

آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا
 مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ
 قَبْلُ وَأَتُوا بِهِ مِثْلَهَا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ
 وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ 25. إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَكْبِي أَنْ

cium adfer, quod iis præparati sint Horti, per quorum fun-
 dum Flumina discurrent. λ) Quotiescunque ex hortis istis
 fructum, aliquem μ) in nutrimentum acceperint, dicent: "hoc
 est idem illud, quo ad vitam sustentandam donati antehac
 fuimus;" namque accipient ista eum in modum comparata,
 ut unum alterius habeat speciem. Eis præterea, iisdem in
 hortis, Conjuges purificatæ contingent; atque ipsi ibidem æ-
 ternum sunt manfuri. 25. DEUS sane haud erubescit in pa-

C

يُضْرَبُ

λ) Familiaris Orientalibus imago Regionis fortunatissimæ & bo-
 norum omnium copiâ adfluentis. Vid. *Gen. XIII. 10. Jes. XXXV.*
6. 7. Scilicet cogitanda heic illa Aquarum penuria, qua Oriens
 vehementer laborat, μ) Conf. adnotata ad *v. 21. litt. β.*

يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ
 آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ الْكَفَّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا
 الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَا ذَا أَرَادَ اللَّهُ
 بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا
 وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ 26. الَّذِينَ

parabolam proponere rem quamcunque, v) sive viliorem, veluti culicem, sive aliam quandam huic dignitate antecellentem. Quod ad Fideles attinet, norunt, hoc esse Domino iustorum dignum; ح) qui autem infideles sunt, interrogabunt: "quid istud sibi vult? an DEUS per talem rem proponere vellet parabolam?" Per hanc, aberrare sinet multos, multosque rectâ diriget; nec vero per eam in errorem abduci permittet, nisi Impios illos, 26, qui foedus Divinum, posteaquam

ينقضون

v) Ex h. l. patet, omnia quæ v. 24. de Paradiso dicuntur, esse mere allegorica, nec litteraliter accipienda; quemadmodum etiam saniores Muhammedanorum Doctores talia Alcorani loca de puriori voluptate & spiritali intelligunt. ح) Nomen حق non solum id quod iustum ac verum, sed etiam, quod idoneum & dignum est,

CAP. II.

يَنْغُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
 وَيُخْطِئُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
 27. فِي الْأَرْضِ أَوْلِيَاكُمْ هُمْ الْخَاسِرُونَ كَيْفَ
 تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ

fancitum fuit, violant, & discindunt ea de quibus præcepit DEUS ut conjuncta manerent, & ea quæ in Terrâ sunt, corrumpunt. Quod ad hos attinet, ipsi a rectâ viâ misere aberrabunt. o)

27. Quî infideles in DEUM eritis, quum fuerit jam tempus quo, mortuorum instar, non existebatis, & Ipse tamen

C 2

يحييكم

significat. Particulam مِنْ, haud aliter ac Gall. *de*, Angl. *of*, cet. sæpe esse notam Casûs secundi s. exprimere *Genitivum Subjuncti*, notissimum est. o) Reddi etiam potuit: *ipsi funditus sunt perituri*. Aequi alteram illam maluimus explicandi rationem, utpote contextui magis congruam, ut scilicet repeti heic & confirmari putentur, quæ Versiculo proxime antecedente fuerunt allata.

يُبَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُخَيِّبُكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾
 28. هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
 ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ
 29. وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾ وَإِنْ قَالَ رَبُّكَ

vitam vobis impertierit? Consimili ratione vos posthac morti traditos in vitam revocabit, ad Ipsum denique reducendos, π) 28. Ipse est, qui in usum vestrum creavit ea quæ in Tellure sunt omnia, & deinde in regiones sublimiores ρ) ascendit, easque in septem Cælos conformavit, quoniam Ille omni-seius est. _____ 29. Cum Dominus tuus An-

للإليكة

π) Argumentum, pro demonstrandâ mortuorum Resurrectione, ingeniosissimum, cujus hæc fere est vis: "Quum DEUS Hominibus, ubi nondum exsisterant, [i. e. in creatione vel generatione eorum] existentiam & vitam impertire potuerit; multo magis ipsos, ubi jam exsisterunt & vixerunt, in vitam denuo revocare valebit. Utrumque sane Omnipotentia solius opus est; atqui hoc tamen illo minus videtur." ρ) Vocem سمااء h. l. accipiendam sensu originario & colectivo, quo se, notat ea quæ sublimia sunt,

CAP. II.

لَلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
 أَنَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ
 الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ
 لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ

gelis diceret: "Ego Vicarium Mei in Tellure constituam;" re-
 sponderunt: "an talem in eâ constitues, qui omnia ibidem
 corrumpat multumque effundat sanguinis, quum nos tamen
 laudes Tuas magnifice celebremus Tuamque veneremur San-
 ctitatem?" σ) Reposuit DEUS: "Equidem novi, quæ vos ig-
 noratis;" 30. & *Adamum* docuit nomina rerum omnia,

C 3

أدم

[quemadm. Hebr. אָדָם] cum series orationis, tum Suffixum
 plur. *هين* demonstrat. Nomina enim *collective* significantia, e-
 tiam si quâ formam grammaticam singularia sint, *pluralium* tamen
 more in omnibus Linguis construi possunt; & Genus insuper *femi-*
ninum, quod Suffixi istius est, Nominibus ejusmodi apud Arabes
 plerumque adheret. σ) i. e. "An Vices Tuas in Tellure
 gerendas permittes Enti cuidam nobis inferiori, quod multa ibi

أَمِ الْأَسْمَاءِ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
 فَقَالُ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ۖ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا
 إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ

easque τ) deinde coram Angelis praesentes exhibuit, dicendo:
 "harum τ) Mihi enunciate nomina, si estis veraces." υ)
 31. Illi responderunt: "minime hoc praestabimus; non est
 nobis ulla scientia, nisi in quantum Tibi placuerit nos erudi-
 re; Tu solus φ) absolute Scientissimus, Sapientissi-

الْحَكِيمِ

mala procul dubio patrabit, quum tamen aliquis de nobis, qui
 tot tantisque fulgemus dotibus Tuæque Gloriæ amplificandæ adeo
 sumus studiosi, aptior omnino foret ac dignior, cui tam ardua
 tamque honorifica traderetur provincia?" Hunc esse h. l. Sensum,
 ex sqq. etiam patet, ubi Angelos DEUS convincit, *Adamum* ipsis
 esse sapientiozem, adeoque digniozem qui Vicarius DEI in Tel-
 lure regendâ constitueretur. τ) Pronomina هم & هَؤُلَاءِ
 subintellectam respiciunt Vocem اِنْسَامِ aut similem. υ) i. e.
 "Si verum est, quod profiterini; si tantâ, quantam jaçatis, per-
 fectione reverâ estis instructi." φ) Emphasin Pronominis, hunc

CAP. II.

32. الْحَكِيمُ ۞ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئِهِمْ بِأَسْمَائِهِمْ
 فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
 أَنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا
 تَبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تُكْتُمُونَ ۞ وَأَنْ قُلْنَا
 لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ

nus χ) es." 32. Jusfit porro DEUS: "enuncia Ange-
 lis, O *Adame!* rerum istarum nomina;" & postquam hic
 nomina earum illis enunciaverat, DEUS loqui perrexit: "non-
 ne vobis dixi, Me nosse arcana Cœlorum ac Terræ, & cog-
 noscere quæcunque vos occulta habetis, pariter atque ea
 quæ manifestatis?" 33. Quando eapropter Angelis præci-
 piebamus: "reverentiæ ergo, procumbite *Adamo*;" procubue-
 runt omnes præter *Eblisum*, qui præ superbiâ hoc recusa-

C 4

أبي

in modum *geminati*, ad v. 4. jam tetigimus. χ) Vis Articuli
distinctiva, qua ἐξοχην & præminentiam indicat, heic observanda,

34. أَبِي وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ❖ وَقُلْنَا

يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا

مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ

35. الشَّجْرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ❖ فَأَنْزَلْنَاهَا

الشَّيْطَانَ عَنْهَا فَأَخْرَجُهَا مِنْهَا كَانَا

فِيهِ وَقُلْنَا أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

vit, ψ) adeoque Impiorum turbæ fuit adscriptus. _____

34. Diximus postea: "incole, O *Adame!* una cum Coniuge tuâ, hunc Paradisum, & fructibus ejus vescimini abundanter, ubicunque vobis libuerit; sed cavete ad Arborem hancce propius accedere, ne in numero Delinquentium sitis." ω) 35. Verum *Satanas* Paradiso eos excidere fecit, & e felici, in quo fuerant, statu deturbavit. Quo facto, Hominiibus diximus: "descendite hinc; α) alter vestrum alteri erit infestus; vobis-

ولكم

ψ) Ad litteram: recusavit & superbiivit. 'Ev dia duon.

ω) Prescius ad verba; non acceditis - - - ita ut sitis cet. α) Pa-

CAP. II.

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مَسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ آلِي حِينٍ ﴿٣٦﴾
 36. فَتَلَقِي آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ

que jam in reliquâ Terrâ β) domiciliū, & tenue γ) quod inde percipi queat emolumentum, in tempus adsignatur.”

36. Postea vero *Adamum* Dominus ejus clementer allocutus fuit, δ) & cum gratiâ suâ ad illum Se convertit, ε) quando-

D

انه

radisum huncce in tractu Telluris editissimo situm finxisse videtur *Muhammed*. β) eâque horridâ atque incultâ, qualis sc. Terra extra Paradisum universa tunc temporis animo concipiatur oportet. Nonne reddere licebit: *in tractibus Telluris humilioribus?* quæ quidem significatio, Nomini أرض etiam competens, h. l. apprimè quadraret, quatenus Nomen istud Paradiso altius sito [conf. *Obs.* proxime anteced.] opponitur. — Quod si heic intellexeris *Terram* simpliciter & universam, ex manifestâ illâ, quam diximus, oppositione sequeretur, Paradisum Adamicum, sententiâ *Muhammedis*, extra Tellurem fuisse; id quod *Versiculo* 27. repugnat. γ) *تا متاع* talem aliquando tueri significatum, vid. *Cap. XIII.* 28. *Ed. Marr.* δ) Litteraliter: *Accipit Adamus a Domino suo verba clementia & benigna*, i. e. Promissiones, quæ mox v. 37. adferuntur. — *كلم* nonnumquam *benigne alloqui* notat. Conf. v. 176. *Ed. Marr.* ε) *تا تاب* h. l. de DEO accipien-

37. إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿﴾ قُلْنَا

أَهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي
هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا

quidem Ipse facillimus ad Se convertendum & maxime misericors est. 37. Nimirum Hominibus diximus: "descendite quidem e Paradiso ambo simul; atqui ad vos tamen a Me certo certius ﴿﴾ perveniet norma directrix; & eos, qui hanc meam secuti fuerint normam, nullus premet metus, neque illi tristitiâ affligentur; 38. quotcunque autem fuerint infide-

وكذبوا

dum esse, non de *Adamo* peccatore, tum ex serie orationis patet, tum ex constructione cum Particulâ *علي*. Conf. v. 53.

﴿﴾ Vocula *أَمْ*, quatenus ex *أَنْ*, *si*, & *negativo* *لَا*, conflata putetur, in modum *أَلَا*, valet *Nisi*, & hoc sensu per constructionem ellipticam, æque ac simplex *أَنْ*, formulis *jurandi* & *asfeverandi*, ut h. l. inservit; conf. *Cap. VII. 36. Ed. Marr.* quales in Hebraismo etiam adhiberi Ellipses, notissimum est.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
 39. هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْكُرُوا
 نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْقُوا
 بُعْثِي أَوْفٍ بِعُهُدِكُمْ وَأَيَّايُ فَارْهَبُونَ ﴿
 40. وَآمَنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا

les, & Revelationes n) nostras falsitatis arguerint, hi Igni ad-
dicentur, in quo æternum sunt manfuri."

39. O Israëlitæ! recordamini ejus, quam vobis exhibui, gratiæ; & quod Mecum pepigistis, fœdus servate; sic fœdus Ego servabo vobiscum initum. Me insuper, Me reveremini. 40. Credite quoque in illud, quod cœlitus nunc ideo demisi ut Oracula, quæ vobiscum prius fuerunt, verifi-

D 2

تَكُونُوا

n) آية, *Signum*, it. *Signum prodigiosum*, *Miraculum*; unde etiam *Revelationes Divinæ* & *sacri Libri*, vel *Particulæ eorum*, ut *Paragraphi* & *Commata Alcorani*, hac Voce denotantur,

CAP. II.

تَكُونُوا أَوْلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
 41. ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّاي فَاتَّعُونَ ۖ وَلَا تَلْبِسُوا
 الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
 42. تَعْلَمُونَ ۖ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
 43. وَأَرْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ۖ أَتَأْمُرُونَ

cem; nec primi sitis eorum qui illud abnegabunt; nec pro abalienatis meis Revelationibus pretium accipiatis exiguum; 9) & Me ante omnia, Me timeatis. 41. Cavete etiam, vera falsis involvere, ne Veritatem probe cognitam occultetis. 1) 42. In precibus fundendis estote assidui, *) & pia contribuite dona, & cum illis qui sacro ritu se deorsum inclinant, vós inclinate. 43. An Pietatem aliis præci-

الناس

9) i. e. "Nolite Revelationes meas parvo pretio abalienare." Sensus: "Nolite sacros Textus, mercede conducti, corrumpere & mutilare," cujus criminis Judæos falsò inculpavit Muhammed. 1) Litteral. Non involvetis - - ita ut occultetis cet. — Similem Constructionem vid. v. 34. *) vel; Statis temporibus

النَّاسَ بِالصَّبْرِ وَتَتَذَكَّرُونَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ
 44. تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۖ وَأَسْتَعِينُوا

بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَأَنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى
 45. الْخَاشِعِينَ ۖ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا

رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ۖ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ

اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي

pietis, de vobis autem ipsis eritis negligentes? Divinos le-
 gere Libros, vobis est concessum; an igitur non sapietis?
 44. Cum abstinentiâ & precibus calidissimis, opem implora-
 te; id quod molestum profecto & grave λ) est, præterquam
 Modestis, 45. qui cogitant, se occurfuros aliquando es-
 se Domino suo, & ad Ipsum redituros. ————— 46. O Is-
 raëlita! qua vos dignatus fui, gratiam mementote, & quod

D 3

فضلتكم

preces fundite. Vid. v. 2.

λ) Conf. كاسر, Cap. X, 70, Marr.

CAP. II.

47. فَضَلْتُكُمْ عَلَي الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا

تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْءٌ وَلَا تُقْبَلُ

مِنْهَا شُعَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ

48. يَنْصُرُونَ ﴿٤٨﴾ وَإِنْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

يَسْؤُونَكُمْ سَوْءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ

aliis omnibus vos prætulerim Gentibus. 47. At simul veremini Diem, quo Homo pro Homine μ) satisfacere quidpiam non poterit, quo proinde non acceptabitur intercessio ullius μ) vel compensatio, ita ut Impii nullum plane tunc inveniant auxilium. _____ 48. Mementote, ν)

quando vos liberaremus a Populo *Pbaronis*, [qui indignissima infligebant vobis tormenta, ξ) & filiolos vestros mactabant

ابناءكم

μ) نَفْسٌ, Homo, Persona, it. Aliquis; geminatum, valet:

Alter - - - alter.

ν) أَنْ كَرُوا, h. l. & infra plurics, e *Versic.* 46. repetendum esse videtur.

ξ) Ad litteram: Malum s. tormentum fustigationis, quod sc. supplicii genus servile atque indignum. — Si quis reddere maluerit: